Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wciąż powtarzają tym, którzy gardzą Słowem JAHWE: Pokój mieć będziecie! A tym wszystkim, którzy chodzą według uporu swego serca, powtarzają: Nie przyjdzie na was nieszczęście!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wciąż powtarzają ludziom gardzącym Słowem JAHWE: Pokój mieć będziecie! A tym wszystkim, którzy żyją w uporze swego serca, powtarzają: Nie spadnie na was żadne nieszczęście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieustannie mówią tym, którzy mną gardzą: JAHWE mówił: Będziecie mieć pokój. A każdemu, który postępuje według uporu swego serca, mówią: Nie spotka was nic złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustawicznie mówią tym, którzy mną gardzą: Pan mówił, pokój mieć będziecie; i każdemu chodzącemu według uporu serca swego, mówią: Nie przyjdzie na was nic złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówią tym, którzy mi bluźnią: JAHWE mówił: Pokój wam będzie! I każdemu chodzącemu w przewrotności serca swego rzekli: Nie przyjdzie na was złe! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówią stale tym, co uwłaczają słowu Pana: Będziecie zażywać pomyślności. Wszystkich zaś tych, co idą za popędem serca, zapewniają: Nie spotka was nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustawicznie mówią do tych, którzy gardzą słowem Pana: Pokój mieć będziecie. A do tych wszystkich, którzy kierują się uporem swojego serca, mówią: Nie przyjdzie na was nic złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieustannie mówią do tych, którzy Mną gardzą: Mówi JAHWE: Pokój mieć będziecie! Każdemu, kto postępuje w zatwardziałości swego serca, mówią: Nie przyjdzie na was nieszczęście! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ośmielają się mówić do tych, co gardzą słowem JAHWE: «Będziecie mieć pokój»; a do tych, który postępują według zatwardziałości serca: «Nie przyjdzie na was nieszczęście». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głoszą tym, którzy mną gardzą: ”Mówi Jahwe: Pokój mieć będziecie!” A wszystkim, którzy postępują za przewrotnością swego serca, powiadają: ”Nie przyjdzie na was niedola”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорять до тих, що відкинули господнє слово: Мир буде вам. І всім, що ходять по їхніх волях, кожному, що ходить за обманою їхнього серця, вони сказали: На тебе не прийде зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustawicznie zapewniają bluźnierców: WIEKUISTY powiedział: Dla was będzie pokój! I choćby wszyscy postępowali w pożądliwości swojego serca, to jednak powiadają: Niedola na was nie przyjdzie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ustawicznie mówią do tych, którzy mną gardzą: ʼJAHWE rzekł: ”Pokoju zażywać będziecie” ʼ. A każdemu, kto chodzi w uporze swego serca, powiedzieli: ʼNie spadnie na was nieszczęścieʼ. |

1. 1) <x>300 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)